

"بخ بستہ دہلیز" کے نوے

Melancholies of "YAKH BASTA DEHLEEZ"

Muhammad Imran Mahil

Govt. College of Management Sciences Jamrud, Khyber, Pakistan

Raj Muhammad Afridi

Department of Urdu Qurtaba university Hayatabad Peshawar, Pakistan

Abstract

"YAKH BASTA DEHLEEZ" is the collection of Dr Sayed Zubair Shah short stories which portrays the post 9/11 horrible scenario. This collection has 15 short stories at most and each short story is unique of its kind. Though the collection is the start of Dr Sayed Zubair, but one, while reading, can judge that the writer was already at a prominent destination of short story 'afsana'. From that destination, he observed the scenario from each angle and then through thorough care, he placed each aspect to the readers with accomplishment. Dr.S.Zubair Shah's "Yakhbasta dehleez" has the recurring themes like terrorism, fear, pashtoon traditions, political and economic plight, global and regional catastroph. In short, the collection of Dr Zubair shah is highly appreciable and worth-reading. The piece is grand, both from intellectual and artistic perspective.

Keywords: Dr.Zubair Shah, 21st century, Short story, Yakhbasta Dehleez, Melancholies, Fear, Terrorism, Symbols.

کلیدی الفاظ: ڈاکٹر زبیر شاہ، اکیسویں صدی، افسانہ، بخ بستہ دہلیز، نوے، خوف، دہشت گردی، علامات۔

"بخ بستہ دہلیز" ڈاکٹر زبیر شاہ کے افسانوں کا وہ مجموعہ ہے جس میں 11/9 کے الم ناک حملے کے بعد لوگوں کے مختلف نوے بیان کیے گئے ہیں۔ اس مجموعے میں کل پندرہ (15) طبع زاد افسانے ہیں اور ہر افسانے کا موضوع اپنے اندر ایک جہانِ معنی رکھتا ہے۔ ان کے افسانوں کا مطالعہ کر کے اس بات کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے کہ ڈاکٹر زبیر شاہ افسانوی ادب کی کون سی سیرِ مہمی پر کھڑے ہیں اور ان کے افسانے کس نوعیت کے حامل ہیں۔

ڈاکٹر زبیر شاہ کا پہلا افسانوی مجموعہ "خوف کے کتبے" کے عنوان سے شائع ہوا لیکن اس مجموعے میں انہوں نے جو موضوعات اور فنی تجربات پیش کیے ہیں اور جس قدر دلکشی اور چابکدستی سے کہانیاں تراشی ہیں اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ "خوف کے کتبے" موصوف کا ابتدائی نہیں بلکہ وہ پہلے سے افسانے کے ایک مقام پر کھڑے تھے، جہاں سے وہ اس میدان کا ہر زاویے سے مشاہدہ کرتے رہے اور پھر بالآخر پوری فن کاری کے ساتھ قاری کے سامنے ہر زاویہ رکھ دیا۔

"عاشی تم ایک بد قسمت ماں بن چکی ہو کہ اپنے بچے کے وجود سے بے زار ہو کر بھی اس کے منہ میں اپنا دودھ ڈالتی رہو گی مگر تمہاری مامتا کو کبھی سکون نہیں ملے گا۔۔۔۔۔ تمہارا بچہ تمہارے لیے ایک ناسور ہے۔۔۔۔۔ یہ جتنے دن جیے گا، تم اُنے دن مرو گی۔" 4

"جو تاریک راہوں میں مارے گئے" وطن عزیز کی سیاسی، نظریاتی اور عالمی قوتوں کی ریشہ و انہوں کا آئینہ دار ہے۔ افسانہ اگرچہ علامتی ہے لیکن قابل فہم ہے۔ معمولی اشاروں اور کنایوں کی مدد سے قاری اس مقصد کی تک پہنچ سکتا ہے جو کہانی کار کے پیش نظر ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ جدید علامتی افسانے سے اکثر قاری خوف زدہ نظر آتا ہے جس کی بنیادی وجہ گجنگ اور سمجھ سے بالاتر علامتوں کا استعمال ہے۔ ڈاکٹر طاہر تونسوی جدید علامت نگاری پر اپنی رائے ثبت کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

"نیا کہانی کار چو نکانے کے طریقے تو زیادہ پسند کرتا ہے۔ وہ نہ تو قاری کا خیال رکھتا ہے اور نہ ہی ابلاغ کی حاصیت کا، بلکہ وہ پڑھنے والے میں صرف بے بسی کا احساس پیدا کر دیتا ہے۔ اس لیے کہ وہ علامتوں کا ایک ایسا جنگل کھڑا کر دیتا ہے، جیسے ان جانے اور ان دیکھے خوف کی وجہ سے قاری یاد کرنے کا سوچ بھی نہیں سکتا۔" 5

مذکورہ بالا رائے کی تائید یا تردید اپنی جگہ لیکن راقم الحروف کے خیال کے مطابق ڈاکٹر زبیر شاہ کی علامت نگاری اس نوعیت کی نہیں ہے۔ وہ قاری کو غیر ضروری ذہنی مشقت میں مبتلا کر کے بے بس نہیں کرتے بلکہ اپنی علامتوں میں اس کے لیے رسائی کا سامان بھی ساتھ ساتھ مہیا کرتے ہیں۔ یعنی قاری کو علامتوں کے جنگل میں کھڑا کر کے اسے خوف زدہ نہیں چھوڑتے بلکہ ان کو نکلنے کے لیے راستے کا تعین بھی کرتے ہیں۔ ڈاکٹر اورنگزیب نیازی مصنف کے طرز بیان کے حوالے سے لکھتے ہیں:

"اس کے افسانوں کا بیانیہ سادہ، واقعات مربوط اور علامتی نظام اکہرا ہے اس لیے کوئی پیچیدگی یا پیچیدگانی صورت حال بھی جنم نہیں لیتی۔" 6

علاوہ ازیں زبیر شاہ چوں کہ خود پشتون قبیلے سے تعلق رکھتے ہیں۔ اس لیے وہ پشتونوں کے ہر نظام سے اچھی طرح آگاہ ہیں۔ اس کا اندازہ موصوف کے افسانوں سے بخوبی لگایا جاسکتا ہے۔ مثلاً "وقت کے میلے ہاتھ" میں انہوں نے پنجائیت کے اندھے فیصلوں اور ظلم و جور کی عکس بندی بڑی چابک دستی کے ساتھ کی ہے۔ افسانے کا مرکزی کردار ملک دین محمد ہے جو علاقے کا سرچنچ ہے۔ اس کا احساس اور ضمیر اس قدر مردہ ہے کہ تحقیق کیے بغیر ایک غریب گوالے کی بیٹی "ہاجرہ" کو نشان عبرت بنا کر اس کی رسوائی کا فیصلہ صرف اس لیے کرتا ہے تاکہ اس کی شان میں کمی نہ ہو۔ دیاداری اور اپنی سادہ کی خاطر اپنی مرضی کے فیصلے پشتون پنجائیت کی وہ گھسی پٹی روایت ہے، جس نے "ہاجرہ" جیسے بے بسوں اور بے زبانوں کی عزت اور زندگی داؤ پر لگا دی ہے۔

افسانہ "قربانی جو رانگاں گئی" بھی اسی سلسلے کی ایک کڑی ہے جس میں ایک ایسی عورت کے نوے کا ذکر کیا گیا ہے جو اپنے بھائی اجمل شاہ کی زندگی بچانے اور دشمنی اور نفرت کی آگ بجھانے کی خاطر علاقائی رسم کے مطابق "سورہ" کی صورت میں شادی قبول کر لیتی ہے مگر بے سود۔ کیوں کہ اس کا عیار اور مکار بھائی اسے بہکا کر اس کے ہاتھوں اس کے شوہر کا قتل کرواتا ہے۔ کہانی سادہ بیانیہ میں لکھی گئی ہے مگر سسپنس برقرار ہے۔ اس لیے قاری کو آخر تک گرفت میں لے کر پڑھنے پر مجبور کرتا ہے۔

ڈاکٹر صاحب کے فن افسانہ نگاری کی ایک خصوصیت یہ بھی ہے کہ وہ محض عالمی اور مقامی سطح پر پیش آنے والے بڑے بڑے واقعات کو مد نظر نہیں رکھتے بلکہ ان مکروہ مخفی عوامل کو تخلیقی سانچے میں ڈھال کر پیش کرتے ہیں جو ایک خوردبین نظر اور ماہر تخلیق کار ہی کر سکتا ہے۔ یہ عوامل یا تو اکثر فن کاروں کی تخلیقی نظروں سے اوچھل رہے ہیں اور یا ان کے تخلیقی عمل میں دقت کا باعث بن کر نظر انداز کرتے ہیں۔ افسانہ "احساس کی کرچیاں" میں ایک ایسے موضوع کو لیا گیا ہے جن میں ایک سادہ کردار "ٹائیگر" کے ذریعے معاشرے کی بے حسی اور لاپرواہی سامنے لائی گئی ہے۔ ٹائیگر بظاہر لوگوں کے خیال میں ایک پاگل ہے لیکن اس کے باطن میں محبت اور جذبات کا جو طوفان برپا ہے، معاشرہ اس سے غافل اور بے خبر ہے مگر اس کی محبت جب کسی اور کی ڈولی میں بیٹھ کر جاتی ہے تو ٹائیگر کے اندر موجود محبت کا یہ طوفان آنسوؤں کی صورت اختیار کر کے اس کی آنکھوں سے امدتا ہے۔

مذکورہ مجموعے کا اگلا تجربہ "ہاہرنیشن" ہے جس میں علامتوں کا سہارا لیا گیا ہے لیکن یہ بھی فہم و تفہیم سے باہر نہیں۔ باپ بیٹا اور دادا تین مختلف نسلوں کے نمائندہ کردار ہیں۔ اس کہانی میں دہشت گردی، عوام کے ذہنی تناؤ، قتل و غارت گری، آمری حکمران کی زیادتی اور سیاست برائے اقتدار جیسے عوامل کا تاثر ابھار ہے۔ شروع میں کہانی گجنگ معلوم ہوتی ہے مگر اصل پر تیس اُس وقت کھل کر قاری پر مقصد واضح کرتی ہیں، جب پوتا خواب دیکھ کر دادا کو سناتا ہے:

"میں نے دیکھا کہ خاکی کپڑوں میں ایک شخص آیا، اس نے بڑے بڑے بوٹ پہنے تھے اور چہرے پر بہ یک وقت مسکراہٹ اور حد درجہ سنجیدگی تھی۔ اس نے مجھے آنادیا لیکن جب میں نے اس آٹے کی بنی روٹی توڑے پر ڈالتا تو پلک جھپکتے راکھ کا ڈھیر بن جاتی، پھر میں نے ایک ملنگ کی آواز سنی، جب دروازہ کھولا وہاں ایک اجرک پوش بابا کھڑا مسکرا رہا تھا، میں نے اس کو اپنی بھوک کا دکھڑا سنا تو اس نے میرے سر پر ہاتھ پھیر کر، بھوک مٹانے کے لیے تھوڑی سی چینی دم کر کے دے دی، لیکن وہ چینی منہ میں ڈالتے ہی ایسی کڑواہٹ محسوس ہوئی جیسے کسی نے میرے منہ میں زہر ڈال دیا ہو۔" 7

مذکورہ بالا حوالے میں خاکی کپڑوں میں ملبوس شخص کا آنادیا اور ملنگ کا چینی دم کر کے دینا واضح علامتیں ہیں جن کے ذریعے مصنف نے اپنے دل کی بات کامیابی سے بیان کر دی ہے۔ ڈاکٹر صاحب ایک ماہر نباض کی طرح معاشرے کے نبض کو ٹٹول کر مختلف بیماریوں کا کھوج لگاتے ہیں اور پھر مناسب اسلوب کا انتخاب کر کے نہ صرف سامنے لاتے ہیں بلکہ اس کا حل تلاش کرنے پر بھی اکتاتے ہیں۔ "سرد صحران کی پیاس"، "نخ بستہ دہلیز" کا نواں نوحہ ہے جس میں نفسیات کار جان غالب ہے۔ چون کہ عہدِ حاضر کے انسان اور جدید معاشرے میں نفسیات کا عمل دخل زیادہ ہے۔ یہی وجہ ہے کہ مذکورہ مجموعے کے چند ایک افسانوں میں اس کا رنگ نمایاں ہے۔ "مس زنگھس"، "سرد صحران کی پیاس" کا نمائندہ کردار ہے، جس کا اصل چہرہ اور نفسیاتی رویوں کو مصنف نے فنی صداقت اور پوری سچائی کے ساتھ بے نقاب کیا ہے۔ "مس زنگھس" "سادیت" (Sadism) کا شکار ہے، لیکن اس کا یہ رویہ محض مردوں تک محدود ہے۔ مردوں کو ذلیل کر کے اسے ایک طرح سے طہانیت کا احساس ہوتا ہے۔ افسانے کے چند فقرے ملاحظہ ہوں:

"وہ کبھی کسی کو ملازم سمجھ کر تکلیف نہیں دیتی تھی بلکہ مرد سمجھ کر جب مختلف حیلوں بہانوں سے ان کو ذہنی افیت میں مبتلا رکھتی تو اس کے چہرے پر فتح مندی کی ایک مطمئن مسکراہٹ نمودار ہو جاتی۔" 8

مزید برآں ڈاکٹر صاحب کی خوب صورت جملہ سازی نے کہانی کو مزید پُر لطف اور دل کش بنایا ہے جو ان کی فنی پختگی اور ہنرمندی کا ثبوت ہے۔ بعض جملے بہت سادہ مگر گہری معنویت کے حامل ہیں جو قابل ستائش ہیں۔ سماجیت اور حدیث کے جدید تقاضوں کے مطابق مصنف "نخ بستہ دہلیز" پر پھیلی کہانیوں میں اسلوب اور تکنیک کے نئے تجربات سے گزرتے ہوئے نظر آتے ہیں، جس سے ان کی انفرادیت مزید نمایاں ہوتی ہے۔

افسانہ "کہانی ابھی باقی ہے" فقط نئے موضوع کو ہی سامنے نہیں لاتا بلکہ اس میں کہانی کار کے بیانے کا نیا انداز بھی سامنے آتا ہے۔ قلم کار نے کہانی میں مضمون کی سی چاشنی پیدا کر کے امیر اور غریب طبقے کی کشمکش کی تصویر کشی نئے اور منفرد پیرائے میں کی ہے۔ "راجو" پسے ہوئے طبقے کا کردار ہے جس کے ذریعے حکومتِ وقت اور قبضہ مافیا کے مکروہ چہرے کو بے نقاب کیا گیا ہے۔ یوسف عزیز زہد مذکورہ افسانے کے موضوع اور بیانے کے حوالے سے اپنی رائے یوں رقم کرتے ہیں:

"ہاؤسنگ سوسائٹیوں اور قبضہ مافیا کے کارناموں کو افسانوی پیرائے میں بیان کرنا قدرِ مشکل کام ہے لیکن زبیر شاہ نے پوری مہارت سے اسے نبھایا ہے۔ اس افسانے میں اسلوبِ بیانی سطح پر ایک تجربہ بھی کیا گیا جو اچھا لگا۔" 9

قدرت اللہ خٹک کے مطابق:

"اس افسانے کا اندازِ بیانیہ اور اس میں مضمون کی سی چاشنی پائی جاتی ہے جہاں قلم کار بذاتِ خود قاری کی ڈائریکشن کا تعین اور اسے افسانہ آخر تک پڑھنے پر آمادہ کرتا ہے۔ یہاں تک کہ اس افسانے میں کہانی کی بُنت اور جامع تعریف بھی مل جاتی ہے۔" 10

زبیر شاہ ہمیشہ زمان و مکان کے قریب رہ کر کہانی تراشتے ہیں۔ حقیقت اور واقعہ نگاری ان کے افسانوں کی جان ہے۔ وہ کسی بھی موڑ پر حقیقت کا دامن ہاتھ سے جانے نہیں دیتے۔ وہ خارجیت اور داخلیت کے امتزاج سے ایسا افسانہ تحریر کرتے ہیں جس میں حالات اور ماحول کی ترجمانی کے ساتھ قاری کے لیے ادبی چاشنی اور لطیف جذبات بھی موجود ہوتے ہیں۔ "ہجوم مرگ

ایک کامیاب کردار نگاری کا راز بھی یہی ہے کیوں کہ یہ ایک مسلم حقیقت ہے کہ ہر عمل انسان کے باطن سے پھوٹتا ہے۔ اس لیے ضروری امر یہ ہے کہ کردار نگاری کے لیے کسی کردار کے ظاہر سے زیادہ اس کے داخل پر ہی توجہ دی جائے۔ زیر صاحب کہانی کا ہنر جانتے ہیں۔ جس حقیقت کی وہ ترجمانی کرنا چاہتے ہیں، اپنے قاری پر اس کی تمام پرتیں کھولنے کا ہنر ان کو آتا

ہے۔ وہ معاشرے میں موجود کسی مسئلے، واقعے یا برائی کا جس طرح مشاہدہ کرتے ہیں، اسی صورت میں پوری حقیقت اور واقعیت کے ساتھ افسانے کے سانچے میں ڈھال کر پیش کرتے ہیں۔ تخیلات سے زیادہ حقیقی احساسات اور مشاہدات کی یہی فن کاری ان کا خاصہ ہے۔

بالفاظ دیگر ڈاکٹر موصوف افسانہ نہیں لکھتے بلکہ حقیقت کی گتھیاں سلجھاتے ہیں۔ عصری ماحول اور حالات کی ترجمانی مصنف کے فن کا محور ہے۔ وہ حقائق سے منہ موڑ کر نہیں رہتے بلکہ اس کو بہترین الفاظ کا جامہ پہنا کر پیش کرتے ہیں۔ یہی وجہ ہے بہت کم عرصے میں وہ افسانے کے ایک خاص مقام پر پہنچ گئے۔ یوسف عزیز زاہد کے بقول:

"زیر شاہ نئی نسل کا نمائندہ ہے۔ نئی نسل اپنی حیاتیاتی تندی کے باعث زیادہ فعال، عمل اور ردِ عمل میں زیادہ سرعت کی حامل ہوتی ہے۔ زیر شاہ کے نئے افسانوی مجموعہ "نخ بستہ دہلیز" میں یہ تندی اور تیزی، فعالیت، عمل اور ردِ عمل نمایاں طور پر دکھائی دیتے ہیں اور محسوس بھی ہوتے ہیں۔" 13

خالد سہیل ملک کے نزدیک:

"سید زیر شاہ کا شمار اپنی نسل کے ان قلم کاروں میں ہوتا ہے کہ جو اپنی محنت سے اپنی عزت کماتے ہیں۔ زیر کا ادبی سفر میرے سامنے ہی شروع ہوا اور پھر دیکھتے ہی دیکھتے علمی اور ادبی حلقوں میں اپنی شناخت بنائی۔" 14

ایک اچھا ادیب ماحول کا مشاہدہ ہر زاویے سے کرتا ہے۔ وہ ماضی کی تاریکیوں سے حال کے لیے روشنی اور مستقبل کے لیے روشن راستے متعین کرتا ہے۔ مسائل کی نشاندہی کے ساتھ ساتھ حل بھی تلاش کرتا ہے۔ اچھائی اور برائی، کامیابی اور ناکامی کے سر بستہ رازوں کا پردہ چاک کر کے راہ ہموار کرتا ہے۔ یہی خوبیاں زیر شاہ کے "نخ بستہ دہلیز" میں نمایاں ہیں۔ اچھے مسائل کا سلجھاؤ، نفسیاتی اور سماجی الجھنوں کا بے باکانہ مقابلہ، ماحول اور معاشرے کے نبض کو ٹٹول کر مختلف کمزوریوں کا کھوج لگانا اور پھر ان کا خوش اسلوبی سے حل بتانا مصنف کی افسانہ نگاری کا نمایاں وصف ہے۔ وہ عصری ہنگاموں کا شعور و ادراک رکھتے ہیں۔ ماضی سے منہ نہیں موڑتے بلکہ ایامِ گذشتہ کو حالاتِ حاضرہ کی کسوٹی پر پرکھ کر آئندہ کا سفر جاری رکھتے ہیں۔ افسانہ "برقاب زمانے" میں ان پہلوؤں کا عکس ملتا ہے۔ کہانی فنی فکری ہر دو حوالوں سے مؤثر ہے۔ اس کا کیوس تقریباً ایک صدی پر پھیلا ہوا ہے جس کے تانے بانے منٹو کے "نیا قانون" سے ملتے ہیں۔ کہانی کار نے منٹو کی بنیاد پر نئے متن کی عمارت کھڑی کر کے بین التونیت کا کامیاب تجربہ کیا ہے۔ فکری لحاظ سے موضوع دلچسپی کا حامل ہے جس میں مقامی سطح پر جارحانہ پالیسی، حالات کا جمود، سیاست دانوں کا عوام کو سبز باغ دکھا کر ان سے اپنے سیاسی مفادات حاصل کرنا، اظہارِ رائے پر پابندی اور نسل در نسل محرمیوں کا ذکر زیر بحث رکھا گیا ہے۔ اظہار اور اصغر مرکزی کردار ہیں جو منٹو کے افسانے کے کردار "مگلو کوچوان" کی اگلی نسل ہے۔ ناموں میں یکسانیت کے باعث قاری الجھن کا شکار ہوتا ہے مگر سمجھنا مشکل نہیں۔ موصوف نے مذکورہ بالا کرداروں کے ذریعے سیاسی لٹیروں اور غاصبوں کا مکروہ چہرہ بڑی بے باکی سے بے نقاب کیا ہے۔ انہوں نے یہ ظاہر کیا ہے کہ ان غاصبوں کے خلاف آواز اٹھانے والے کردار (مگلو کوچوان) اگرچہ وقتی طور پر دبائے گئے تھے لیکن اس کی اگلی نسل میں وہ پھر اظہار اور اصغر کی صورت میں پیدا ہوئے۔

"اب اظہار اور اصغر کی صورت میں ان کی فقط دو یادگاریں باقی رہ گئی تھیں۔ راوی کا خیال ہے کہ ان دونوں میں سیاسی و سماجی مسائل کا شعور ان کے دادا کی خصلت کا پرتو ہے حالانکہ مگلو کوچوان کی طرح یہاں بھی تعلیمی حیثیت صفر کے برابر تھی۔" 15

مجموعی طور پر یہ کہا جاسکتا ہے کہ ڈاکٹر سید زیر شاہ جدید افسانے کا توانا نام ہیں جو اکیسویں صدی کے لکھاریوں میں ایک منفرد اور جاندار اسلوب کے مالک ہیں۔ ان کی کہانیاں فن و فکر کے ہر زاویے پر مکمل نظر آتی ہیں۔ ان کے افسانے معاشرے کے دکھی اور مختلف الجھنوں میں ڈوبے انسان کی آواز ہیں۔ ان کے ہاں ہمیں عصری سیاسی اور سماجی شعور بیدار نظر آتا ہے۔ کسی بھی موضوع پر لکھتے ہوئے ان کا قلم ڈمگنا نہیں بلکہ بڑی بے باکی اور پوری صداقت کے ساتھ کہانی تحریر کرنا زیر شاہ کی فنی مہارت ہے، جیسی تو یوسف عزیز زاہد نے انہیں نئی نسل کا نمائندہ افسانہ نگار کہا ہے۔

References

- [1] Qudrat ullah khatak, “yakh basta dehleez par dastak”,seh mahi "Funzad".shumara 18. october ta december 2018.page 130
- [2] Pehli Qist , mashmoola : “yakh basta dehleez”, Araaf printers , Peshawar, 2017, P:33
- [3] Muhammad Ahmad.urdu afsany ka irteqaie jaiza.web page "urdu mehfel" dad aarg 2014
- [4] Yakhbasta Dehleez, mashmoola : “yakh basta dehleez”, Araaf printers , Peshawar, 2017, P:44
- [5] Tahir tonsvi Doctor. Naya afsana our qari.irfan afzal printer lahor 2014.page 47
- [6] Aurang zaib niazi doctor.urdu sokhan pakistan.seh mahi "Abshar".shumara 5.page 46
- [7] Hybernation, mashmoola : “yakh basta dehleez”, Araaf printers , Peshawar, 2017, P:82
- [8] Sard Sehra, mashmoola : “yakh basta dehleez”, Araaf printers , Peshawar, 2017, P:86
- [9] Yusaf aziz zahid,Yakh basta dehleez”, Araaf printers , Peshawar, 2017, P:14
- [10] Qudrat ullah khatak.yakh basta dehleez par dastak.seh mahi "funzad".shumara 18.october ta december 2018, P:131
- [11] Hujoom e Marg, mashmoola : “yakh basta dehleez”, Araaf printers , Peshawar, 2017, P:107
- [12] Qudrat ullah khatak.yakh basta dehleez par dastak.seh mahi "funzad".shumara 18.october ta december 2018, P:131
- [13] Yusaf aziz zahid,Yakh basta dehleez”, Araaf printers , Peshawar, 2017, P:14
- [14] Khalid sohail malik.As above...page 18 (complete it)
- [15] Barfaab zamanay, mashmoola : “yakh basta dehleez”, Araaf printers , Peshawar, 2017, P:130